



《世界经典名著》



雪莱诗选

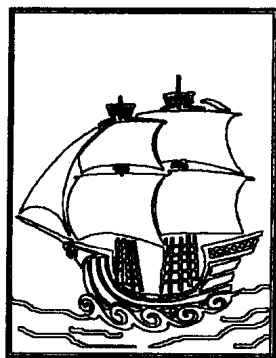
〔英〕雪 莱

当雷鸣电闪震裂天空，
当骤雨狂风肆虐逞凶，
城垛塔楼摇晃崩塌，
抑制诗声岂非亵渎神灵？

*Shelley
hixuan*

雪 莱 诗 选

[英] 雪 莱 著
李亚峰 译



第一章 怀慕真情

诗 章.....	(1)
给——.....	(3)
给华滋华斯.....	(4)
精神美之颂.....	(5)
旧 日.....	(9)
咏一朵凋零的紫罗兰	(10)
给索菲亚	(11)
爱的哲理	(13)
含羞草	(15)
给——	(32)
给——	(33)
阿乔奥拉	(34)
忆	(35)
给——	(37)
音 乐	(38)
咏范妮·葛德汶	(40)
给珍妮:一个邀请.....	(42)
给珍妮:回忆.....	(46)
给珍妮:并赠吉他.....	(51)

第二章 追求生存

十四行二首	(59)
魔鬼的漫游	(61)
无 常	(69)
咏 死	(71)
“有力的鹰隼”	(73)
给威廉·雪莱	(74)
“永远逝去了那时刻,孩子!”	(77)
招苦难	(78)
“别揭开这画帷”	(82)
写于卡色瑞统治期间	(83)
一只新国歌	(85)
颂 诗	(88)
颂 天	(90)
西风颂	(93)
云	(97)
给云雀	(101)
阿波罗礼赞	(107)
秋天的葬歌	(109)
自 由	(111)
饥饿的堡垒	(113)
世间的漂泊者	(115)
“你匆忙进了坟墓”	(116)
给一个评论家	(117)

逝去的时光·····	(118)
一年的挽歌·····	(120)
时 间·····	(122)
歌·····	(123)
无 常·····	(127)
哀 歌·····	(128)
明 天·····	(129)
“生命之变”·····	(130)
“世界从新生到衰落”·····	(133)
“世界的伟大时代重新来临”·····	(136)
“当一盏明灯碎了”·····	(139)
哀 歌·····	(141)
“我们作别与相逢不同”·····	(142)

第三章 抒写自然

夏日黄昏的墓园·····	(147)
咏尼罗河·····	(149)
亚平宁山径·····	(150)
在那不勒斯附近沮丧而作·····	(151)
印度小夜曲·····	(154)
普洛斯平之歌·····	(156)
咏 月·····	(157)
咏 夜·····	(158)
岛·····	(160)

第四章 面对自由

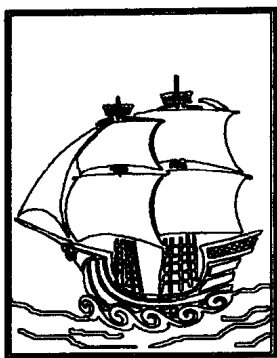
爱尔兰人之歌·····	(163)
战 争·····	(164)
致爱尔兰·····	(168)
自伦敦赴威尔士感怀·····	(170)
一个共和党人对波拿巴的倾覆有感·····	(172)
奥西曼德斯·····	(173)
给英国人民的歌·····	(174)
1819 年的英国 ·····	(176)
自由颂·····	(177)
伟大之政·····	(190)

第五章 反思历史

阿拉斯特·····	(193)
“虐政”的假面游行·····	(221)
心灵之歌·····	(241)
阿童尼·····	(268)

第一章

怀慕真情



诗 章

去吧！月光下那阴郁惨淡的荒野，
奔腾的云早已融尽了落月的余辉；
去吧！凛冽的夜风将把黑暗召集，
天空宁静的光辉将被它包围。

请快点去吧！号角已吹响，每一个声音都在召唤，
去吧！不要依依不舍把热泪抛洒，
恋人不会用冷漠而失神的双眼恳请你留下，
职责在指引你回归于孤独。

去吧，去吧！悲哀寂静的家园，
让你那悲伤的泪水倾洒在冰凉的炉边，
那阴魂游荡的暗影来去匆匆，
用孤独的欢乐交织心间的奇异蛛网。

你头上飞旋着深秋树木的枯叶，
春日带露的娇花在你脚旁闪烁，
午夜、晨曦，你同恬静安宁融合地拥抱，
今世你的灵魂便将在寒霜中变冷寂灭。

午夜宁静的风，疲倦的风，
月已沉没，一切都在安恬中休憩。
躁动不安的海也停下片刻，
平静她那汹涌澎湃的胸膛。

你已该在墓中悄然安息：然而
你却仍沉醉于那宅舍、庭院和亲切的荒郊，
唉，回忆、悔恨和相思，怎能忘却
那赧然一笑的甜美，两人嗓音重叠的音乐。



给——

仍然看着我吧
——别把眼睛移开，
就让它继续感受我眼中的爱情，
确实，这爱情不过是你的美
在我的灵魂深处投射出的光明。
和我谈话吧——你的声调好似
我的心灵的回音，似乎我听见
你表白说你爱我；可是，你的这言语
显示的仍只是你，有如伫立在镜前
你所留意的只是自己的娇颜；
但我还在全身心地守护着你，
有时候，这是多甜蜜的痛苦差使！
在我难过哀伤时，你也会怜悯关心我

.....



给华兹华斯

歌唱自然的诗人啊，你为什么要哭泣？
只因为你知道，世间万物总是一去不返；
童年，青春，友情，初恋的喜悦，
都梦一般地消失无踪，留下的只是伤痛。
我和你所见略同。但有一种不幸
你虽意识到，却只有我为之感叹哀悼。
你曾像一颗冷寂的寒星，把光明
照耀到冬夜汹涌波涛中飘摇的小船，
又好像石筑的避难的码头
岿然屹立在垂死挣扎的茫茫人海之中；
在令人起敬的贫困中，你编织了一首
奉献给真理和自由的赞歌。
但你竟舍弃了它，使我不禁深表遗憾
过去你那样，而现在竟会这样。



精神美之颂

有一种幻影庄严威猛
虽看不见却在人群中飘浮停留
它如幽灵般造访这变幻无常的世界，
就像夏日在花丛里潜行的清风；
又像山中松林上斑驳的月影闪烁不定，
它以如水波动的双眼
巡视世人的心灵和容颜；
它又像黄昏和谐的色彩，
像星夜下铺展的流云，
像绕梁音乐的余音，
像所有可爱的东西那样珍贵，
可由于它的神秘，更令人欢欣可亲。

美的精灵呵，你以你的色彩
使你照临的人类思想或形体

神圣光辉，——而你竟去到了哪里？
为什么你悄然离去，逃脱人类的国度，
使这阴暗的泪之谷空旷而荒凉？
为什么阳光不能永远
在那山川上编织彩虹？
为什么曾经显现的竟然一去不复返？
这生与死，恐惧和梦幻，
为什么要给人世的白天
蒙上阴影？为什么人会有
那么多的爱与恨，希望和哀愁？

关于这，那个美丽世界从未暗示用
任何语言回答圣哲或者诗人——
因此，“精怪”、“魂灵”、“天堂”这些名称
就成了他们无限的探索的记录，
呵，脆弱的符咒，——它的魔法不能
使我们耳闻目睹的一切
逃离疑虑，命运，变换的世界。
只有你的光芒，像薄雾漫过山峰，
或者，像夜风经过竖琴
奏响的柔和的乐音，
像月光倾泻在午夜的清溪，
给生活的噩梦带来真理和美好。

爱情、希望和自尊，飘忽得像蓝天上的行云



它们飘移不定，只停留片刻。
人原可不死而万能，只要你——
你呵，尽管陌生，但却可敬，
肯和你的随从永远居住在人的心中。
你是共感和同情的信使，
它们在恋人的眼中降落——
你助长了人的情思，仿佛是
黑暗在培育微弱的火焰！
别离去吧，尽管悄然而来；
别离去吧——否则，坟墓也会
像是生活和恐惧，一片漆黑。

还在幼时，为了找寻幽灵，
我就经过许多幽室、洞穴、废墟、
和星夜的丛林，迈着战栗的脚步
追求希望——希望和死者高谈阔论、谈天说地。
我呼唤幼时读过的传奇人物的名姓

但一无所获——没有答复——
我在沉思着人生的意义，
在那美丽醉人的季节，当风儿正唤醒
一切熟睡的生命
向四处传播花开鸟鸣的音讯——
突然，你的幻影出现在我眼前；
我狂呼尖叫，兴奋地把双手紧紧相握！

我发过誓，要把我的所有都献给你
和你的生命——难道我不曾恪守誓言？
即使现在，我还含着泪和激动
把千年的魂灵从阴暗寂静的墓里
全部唤出：他们正跟随在我的左右和我一起
在爱情或求知的梦苑中，
等待那令人不安的黑夜遁去——
他们知道，要让我有欢欣快慰的笑容，
除非相信你能够替世间挣脱它的奴役的枷锁，
除非你——呵，令人崇敬的美，
将带来文字所难以描绘的欣慰！
正午过后，白昼会显得
更加肃穆和静谧；——在秋日的天际
有一种色彩，金秋也有一种和谐的音响，
是整个夏天都不会看见和听见的，
仿佛那一切与夏天毫无瓜葛！
因此，我的青春既已
接受了自然的真理，
那么，就请你以灵魂对我的有生之年
赐予安祥和镇定吧，因为我一向
都崇拜你，和你的一切形体；
美的精灵呵，是你的魅力
使我不敢信任自己，却热爱全人类。



旧 日

你可会忘却那幸福的时光，
被我们在爱之亭榭下埋葬？
面对着那僵硬的尸体，我们看到的
不是青苔，而是绿叶和鲜花。
呵，鲜花是消逝的欢乐，
绿叶是希望，还依然珍藏。

你难道忘记了那逝去的？它阴魂不散
会出来寻求复仇！
它有记忆，会把心灵化作坟墓，
还有悔恨，潜入精神的深处
会对你阴森地耳语：
快乐如果消失，就是痛苦。

